

بررسی تطبیقی کارکردهای تکواژ «What» در زبان انگلیسی و «ما» در زبان

عربی

علی اسودی *

دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عرب، دانشگاه تهران، تهران، ایران

(تاریخ دریافت: ۱۳۹۵/۰۸/۲۵؛ تاریخ پذیرش: ۱۳۹۶/۰۶/۱۵)

چکیده

این پژوهش به بررسی مضامین کاربردهای زبانی «ما» در زبان عربی و تطبیق آن با کاربردهای آن در زبان انگلیسی با معادل «What» می‌باشد. همچنین، این پژوهش بر آن است که جوانب مشترک در به‌کارگیری این دو تکواژ در موقعیت‌های «استفهام»، «موصول» و «تعجب» را تبیین کند و موارد اختلافی این واژه در دو زبان عربی و انگلیسی را در دو محور کاربردی و ترکیبی بیان کند. این پژوهش نشان می‌دهد برخی از مشکلاتی که دانشجویان در یادگیری این مفهوم دارند، با این تطبیق مرتفع می‌شود؛ چراکه ایشان در معادل‌یابی درست و تطبیقی مفاهیم این دو تکواژ، بعضاً به علت درک نادرست، دچار ابهام یا اشتباه می‌شوند. در پایان نیز به وجوه اشتراک و اختلاف دو تکواژ اشاره شده‌است و راه حل عملی و تطبیقی در این راستا ارائه گردیده‌است.

کلیدواژه‌ها: تکواژ «ما»، تکواژ «What»، ماذا، کاربرد تطبیقی.

* E-mail: aliaswadi56@yahoo.com